

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Профессиональное редактирование машинного перевода

**Код модуля**  
1164519(1)

**Модуль**  
Информационные технологии в переводе

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Плотникова Мария Вячеславовна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

**Авторы:**

- **Плотникова Мария Вячеславовна, Доцент, иностранных языков**

## **1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ** **Профессиональное редактирование машинного перевода**

<b>1.</b>	<b>Объем дисциплины в зачетных единицах</b>	<b>3</b>	
<b>2.</b>	<b>Виды аудиторных занятий</b>	<b>Практические/семинарские занятия</b>	
<b>3.</b>	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Зачет</b>	
<b>4.</b>	<b>Текущая аттестация</b>	<b>Контрольная работа</b>	<b>2</b>
		<b>Домашняя работа</b>	<b>1</b>

## **2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ** **Профессиональное редактирование машинного перевода**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения (индикаторы)</b>	<b>Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
ПК-6 -Способен работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации	З-1 - Знать методы и стратегии работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Домашняя работа Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия

	<p>П-1 - Владеть навыками работы с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>У-1 - Уметь работать с основными цифровыми информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	
--	--	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – нет</b>		

<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>домашняя работа</i>	6,7	20
<i>контрольная работа № 1</i>	6,8	40
<i>контрольная работа № 2</i>	6,15	40
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лабораторных занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

#### 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

**Критерии оценивания учебных достижений обучающихся**

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

**Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням**

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Шкала оценивания</b>		
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)

2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Основы редакторской обработки письменного перевода
2. Оценка качества письменного перевода
3. Сопоставительный анализ программ и систем машинного перевода
4. Специфика постредактирования машинного перевода
5. Трудности машинного перевода
6. Типология ошибок машинного перевода
7. Постредактирование машинного перевода текстов различных функциональных стилей

Примерные задания

1. Выполнить ознакомительное чтение машинного перевода и определить его особенности: стилистическую принадлежность, структуру (введение, основная часть, концовка).
2. Построить логическую схему перевода: выделить ГМ, констатирующие и развивающие тезисы (доказательства), аналитическую оценку ситуации (вывод), при возникновении затруднений обращаясь к тексту оригинальной публикации.
3. Построить смысловую схему перевода.
4. Проверить текст перевода на соответствие законам логики.
5. Проанализировать использование лексических средств для выражения ГМ и прочих элементов логической схемы перевода; выполнить проверку соблюдения правил сочетаемости в тексте перевода.
6. Проверить текст на наличие грамматических, стилистических, орфографических, пунктуационных и прочих ошибок.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

## 5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### Базовый

#### 5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Ошибки машинного перевода.
2. Стратегии постредактирования.

Примерные задания

Сравните оригинал и два представленных варианта машинного перевода. Найдите ошибки в каждом из вариантов. Объясните причину их возникновения. Предложите оптимальный вариант перевода оригинала, отредактировав ошибки машинного перевода.

Оригинал

1. “It sent a thrill down my spine and made my hair stand on end – all the usual cliches – that nothing else has before or since,” she says.
2. I don’t want to tread on your toes, but would it be OK if I added a few paragraphs to your report?
3. Preparing a meeting of the Group of 20 economic powers is like "herding cats", German Chancellor Angela Merkel said on Wednesday as her officials try to reach consensus among the group ahead of a leaders' summit she will host in July.
4. Hell hath no fury like a fired Steve Bannon, according to former Breitbart spokesman. “He will, I think, unleash the dogs of war on those who he believes put him in this position to be ousted, to be falling out of favor with Donald Trump,” Kurt Bardella said.
5. Korean dictator Kim Jong-un has set up tough posturing against the US, on the other hand the Trump administration is ready to counter the threat in the twinkling of an eye.
6. Management are going away for a weekend of blue-sky thinking about the company’s future.
7. She was dressed up like a dog’s dinner at the reception, in a big hat, lots of make-up and ridiculous shoes.
8. We don’t want to lose our company’s reputation for pushing the envelope.
9. A lot of people find his books boring and pretentious, but he’s really popular among the chattering classes.
10. It's great that you want to start your own business, but don't bite off more than you can chew.

Перевод 1

1. “У меня от этого мурашки побежали по спине и волосы встали дыбом – все обычные клише, которых не было ни до, ни после”, – говорит она.
2. Я не хочу наступать вам на пятки, но ничего, если я добавлю несколько абзацев к вашему отчету?



3. Подготовка встречи Группы 20 экономических держав подобна "выпасу кошек", заявила канцлер Германии Ангела Меркель в среду, когда ее официальные лица пытаются достичь консенсуса среди группы в преддверии саммита лидеров, который она проведет в июле.

4. По словам бывшего представителя Breitbart, в аду нет такой ярости, как у уволенного Стива Бэннона. «Я думаю, он спустит псов войны на тех, кто, по его мнению, поставил его в такое положение, чтобы его свергли, чтобы он впал в немилость у Дональда Трампа», - сказал Курт Барделла.

5. Корейский диктатор Ким Чен Ын занял жесткую позицию в отношении США, с другой стороны, администрация Трампа готова противостоять угрозе в мгновение ока.

6. Руководство уезжает на выходные, чтобы поразмыслить о будущем компании.

7. На приеме она была разодета как собачий обед, в большой шляпе, с большим количеством косметики и нелепых туфлях.

8. Мы не хотим терять репутацию нашей компании из-за того, что она выходит за рамки дозволенного.

9. Многие люди находят его книги скучными и претенциозными, но он действительно популярен среди болтливых классов.

10. Это здорово, что вы хотите начать свой собственный бизнес, но не откусывайте больше, чем можете прожевать.

#### Перевод 2

1. «Это вызвало трепет по моей спине и заставило мои волосы встать дыбом – все обычные клише – чего не было ни до, ни после», - говорит она.

2. Я не хочу наступать вам на ногу, но можно ли добавить к вашему отчету несколько абзацев?

3. Подготовка встречи Большой двадцатки экономических держав подобна "выпасу кошек", заявила в среду канцлер Германии Ангела Меркель, когда ее чиновники пытаются достичь консенсуса среди группы в преддверии саммита лидеров, который она проведет в июле.

4. По словам бывшего представителя Breitbart, в аду нет такой ярости, как у уволенного Стива Бэннона. «Я думаю, он выпустит собак войны на тех, кто, по его мнению, поставил его в такое положение, чтобы его свергли и впали в немилость Дональда Трампа», — сказал Курт Барделла.

5. Корейский диктатор Ким Чен Ын занял жесткую позицию в отношении США, с другой стороны, администрация Трампа готова противостоять угрозе в мгновение ока.

6. Руководство уезжает на выходные, чтобы поразмышлять о будущем компании.

7. На приеме она была одета, как собачья собака, в большой шляпе, с большим количеством макияжа и в нелепых туфлях.

8. Мы не хотим терять репутацию нашей компании, которая выходит за рамки возможного.

9. Многие люди находят его книги скучными и претенциозными, но он очень популярен среди болтливых классов.

10. Это здорово, что ты хочешь начать свой бизнес, но не откусывай больше, чем можешь прожевать.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### 5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Постредактирование текстов различных функциональных стилей.

Примерные задания

Сравните оригинал и представленный вариант машинного перевода диалога. Найдите ошибки в переводе. Объясните причину их возникновения. Предложите оптимальный вариант перевода оригинала, отредактировав ошибки машинного перевода.

Оригинал

– Hey Tom. I can see that you're using your smartphone again. You really need to have a digital detox.

– Hi, Mary. I wish I could. I keep receiving these messages from some-one who threads me.

– That looks like cyberstalking.

– I don't think so, it seems like I receive messages from a pancake person. He makes so many mistakes!

– Maybe it's a child having fun?

– Well, it's definitely not funny for me.

Перевод

– Привет, Том. Я вижу, что вы снова пользуетесь смартфоном. Вам действительно нужен цифровой детокс.

– Привет, Мэри. Я бы с удовольствием. Я продолжаю получать эти сообщения от тех, кто пишет мне в сети.

– Это похоже на киберсталкинг.

– Я так не думаю, мне кажется, что я получаю сообщения от блинного человека. Он делает так много ошибок!

– Может, это ребенок развлекается?

– Ну мне это точно не смешно.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### 5.2.3. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Сопоставительный анализ программ и систем машинного перевода

2. Оценка качества письменного перевода

3. Ошибки машинного перевода

Примерные задания

Выполнить постредактирование перевода.

Frankenstorm

'The approach of hurricane Sandy, ... has already derailed presidential campaigning plans and caused New York to shut down its public transport system ... Sandy is forecast to combine with two other storms in the coming days, creating what the weather service has called a Frankenstorm.' (Financial Times 29th October 2011)

In late October 2012, an unprecedented set of weather conditions caused a storm of gigantic proportions to batter the east coast of North America. Hurricane Sandy, thought to be the largest Atlantic storm on record, was intensified by a 'freakish' combination of meteorological circumstances which led to its description as a Frankenstorm.

Though the term of reference Frankenstorm may seem mildly humorous, the storm itself was no joke, causing several fatalities and wreaking havoc on various parts of the East Coast, including New York City, where it flooded streets, tunnels and subway lines, cut power supplies and destroyed homes.

Though Frankenstorm was thrown into the spotlight by events in October 2012 (a seasonal irony because the storm occurred around Halloween with its associated ghouls and 'monsters'), first use of the term had in fact appeared a couple of years earlier, when scientists at the California Institute of Technology used it to describe a hypothetical but plausible scenario of weather conditions potentially causing an immense storm.

The prefix franken- has been around since the early nineties, first appearing in the expression frankenfood, which is an informal, derogatory way of referring to genetically modified foodstuffs, and spawned related terms like frankenfruit, frankenfish, etc. Exhibiting some degree of productivity, the prefix has somehow developed into a kind of "metaphor for an 'unnatural creation', which sometimes, some would argue, is the unintentional consequence of scientific and technological advances (i.e. in the case of Frankenstorm, the unwelcome consequences of climate change).

Like many such blends, use of the term Frankenstorm may dwindle in the months and years after the actual event. Other recent blends used in similar circumstances which have proved ephemeral include blizzaster, snowpocalypse, and snowmageddon.

### Франкеншторм

«Приближение урагана «Сэнди»... уже сорвало планы президентской предвыборной кампании и заставило Нью-Йорк закрыть систему общественного транспорта... По прогнозам, в ближайшие дни «Сэнди» объединится с двумя другими ураганами, создав то, что метеорологическая служба назвала «Франкенштормом». ' (Файнэншл Таймс, 29 октября 2011 г.)

В конце октября 2012 года беспрецедентные погодные условия вызвали шторм гигантских размеров, обрушившийся на восточное побережье Северной Америки. Ураган «Сэнди», считающийся крупнейшим за всю историю штормом в Атлантике, усилился из-за «причудливого» сочетания метеорологических обстоятельств, что привело к тому, что его назвали «Франкенштормом».

Хотя термин «Франкеншторм» может показаться слегка юмористическим, сам шторм не был шуткой: он привел к гибели нескольких человек и нанес ущерб различным частям Восточного побережья, включая Нью-Йорк, где он затопил улицы, туннели и линии метро, отключил электроснабжение. и разрушенные дома.

Хотя «Франкеншторм» оказался в центре внимания из-за событий октября 2012 года (сезонная ирония, поскольку шторм разразился во время Хэллоуина и связанных с ним гулей и «монстров»), на самом деле впервые этот термин появился на пару лет раньше, когда ученые из Калифорнийский технологический институт использовал его для описания гипотетического, но правдоподобного сценария погодных условий, потенциально вызывающих сильный шторм.

Префикс франкен- существует с начала девяностых годов, впервые появившись в выражении франкенфуд, которое представляет собой неформальный, уничижительный способ обозначения генетически модифицированных продуктов питания, и породил родственные термины, такие как франкенфрукт, франкенфиш и т. д. Демонстрируя некоторую степень продуктивности, этот префикс каким-то образом превратился в своего рода «метафору «неестественного творения», которое иногда, как утверждают некоторые, является непреднамеренным следствием научно-технического прогресса (т. е. в случае с Франкенштурмом нежелательными последствиями изменения климата).

Как и во многих других подобных сочетаниях, использование термина «Франкенштурм» может сократиться через месяцы и годы после фактического события. Другие недавние смеси, используемые в аналогичных обстоятельствах и оказавшиеся эфемерными, включают blizzaster, Snowpocalypse и Snowmageddon.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### 5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

#### 5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Основные принципы редактирования письменного перевода.
2. Параметры оценки качества письменного перевода.
3. Программы и системы машинного перевода: преимущества и недостатки.
4. Специфика постредактирования машинного перевода.
5. Трудности машинного перевода.
6. Подходы к типологии переводческих ошибок.
7. Особенности постредактирования машинного перевода научного стиля.
8. Особенности постредактирования машинного перевода официально-делового стиля.
9. Особенности постредактирования машинного перевода публицистического стиля.
10. Особенности постредактирования машинного перевода художественного стиля.
11. Особенности постредактирования машинного перевода разговорного стиля.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Формирование информационной культуры в сети интернет	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология образования в сотрудничестве	ПК-6	П-1	Практические/семинарские занятия